

<<戏剧翻译研究>>

图书基本信息

书名：<<戏剧翻译研究>>

13位ISBN编号：9787308095822

10位ISBN编号：7308095827

出版时间：2012-2

出版时间：浙江大学出版社

作者：孟伟根

页数：195

字数：262000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<戏剧翻译研究>>

内容概要

《戏剧翻译研究》总结和吸收了国内外戏剧翻译理论家和翻译家的研究成果，以戏剧符号学理论为框架，从戏剧翻译的综合性、视听性、口语性、人物性、无注性以及语言的动作性等特点入手，在符号系统、剧场交流系统和文本系统这三个基本范畴内，对戏剧的翻译文本、表演形态和观众接受度等方面进行了多层次的系统分析，揭示了戏剧语言符号与非语言符号对戏剧翻译的影响，探讨了戏剧翻译的特点、规律和方法，以改变传统的戏剧翻译思维理念和研究范式。

《戏剧翻译研究》由孟伟根编著。

<<戏剧翻译研究>>

书籍目录

- 前言
- 第一章 绪论
- 第一节 戏剧的定义和分类
- 第二节 戏剧翻译的概念和性质
- 第三节 戏剧翻译的主要矛盾
- 第四节 戏剧翻译研究概述
- 第二章 戏剧符号学与戏剧翻译
- 第一节 Zich和Mukarovsky的戏剧符号结构观
- 第二节 Bogatyrev和Honzl的戏剧符号动态论
- 第三节 布拉格学派的戏剧符号前景化理论
- 第四节 Kowzan的戏剧符号系统模式
- 第五节 Ubefeld的戏剧符号研究范式
- 第六节 戏剧符号学对戏剧翻译理论的贡献
- 第三章 国外戏剧翻译研究的核心问题
- 第一节 戏剧翻译作品的性质
- 第二节 戏剧翻译的目的
- 第三节 戏剧翻译文本的特点
- 第四节 戏剧翻译的文化转换
- 第五节 戏剧翻译者的地位
- 第四章 国内戏剧翻译的主要理论
- 第一节 郭沫若：戏剧翻译“诗性的移植”
- 第二节 老舍：“一句台词一个人物”
- 第三节 曹禺：为“演”而译
- 第四节 朱生豪：“保持原作之神韵”
- 第五节 英若诚：“活的语言”和“脆的语言”
- 第六节 余光中：“读者顺眼、观众入耳、演员上口”
- 第五章 戏剧翻译的基本理论问题
- 第一节 戏剧翻译的特点
- 第二节 戏剧翻译的原则和标准
- 第三节 戏剧的翻译对象
- 第四节 戏剧的翻译单位
- 第五节 戏剧的可译性问题
- 第六章 戏剧语言符号与戏剧翻译
- 第一节 戏剧语言的特征与戏剧翻译
- 第二节 戏剧语言的功能与戏剧翻译
- 第三节 戏剧的人物语言与戏剧翻译
- 第四节 戏剧的动作语言与戏剧翻译
- 第七章 戏剧非语言符号与戏剧翻译
- 第一节 戏剧的副语言符号与戏剧翻译
- 第二节 戏剧的超语言符号与戏剧翻译
- 第三节 戏剧的时空限制与戏剧翻译
- 第四节 戏剧观众的接受度与戏剧翻译
- 第八章 戏剧翻译的策略与方法
- 第一节 戏剧翻译的策略
- 第二节 戏剧翻译的方法

<<戏剧翻译研究>>

附录 戏剧翻译研究实例

一、英译汉：阿瑟·米勒《推销员之死》两个中译本的对比研究

二、汉译英：老舍《茶馆》两个英译本的对比研究

参考文献

后记

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>